

Laboratoire Traduction et Méthodologie

Revue Traduction & Langues



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed



Laboratoire de Recherche Traduction et Méthodologie



Revue Traduction et Langues

Numéro : 14 /2015
ISSN : 1112 - 3974



Laboratoire de Recherche Traduction et Méthodologie



Directeur du Laboratoire : Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI

Traduction et Langues

- Rédacteur en chef :** Dr. Ghania OUAHMICHE
- Comité Scientifique :** Prof. Dr. Jihad HAMDAN (Jordanie)
Dr. Ghania OUAHMICHE (Algérie)
Prof. Dr. Ibrahim Khidhir SALLO (Irak)
Dr. Leila MOULFI (Algérie)
Dr. Muhammed HESHEM (Egypte)
Prof. Dr. Zoubir DENDANE (Algérie)
Dr. Naima OMARI (Maroc)
- Comité de lecture :** Dr. Ghania OUAHMICHE (Algérie)
Prof. Dr. Ernest-Peter HESS-LÜTTICH (Suisse)
Prof. Dr. Mohammed MELIANI (Algerie)
Prof. Dr. Hinrich SEBAA (USA)
Prof. Dr. BOUASSIDA Maïke (Tunisie)
Prof. Dr. Claus ALTMAYER (Allemagne)
Dr. Leila MOULFI (Algérie)
Prof. Dr. Philippe THOIRON (France)
- Rédaction :** Dr. Ghania OUAHMICHE
Prof. Ouissem TOUHAMI
Prof. Zineb GHLAMALLAH
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI
Prof. Dr. Djamel Eddine LACHACHI
Dr. Louafia BOUKRERIS

Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001

Code Labo 040 / 2001

Adresse postale:

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51 Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail: labo.tradtec@gmail.com Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>

Décembre 2015

ISSN: 1112 – 3974

Globalization, language planning, and the future Prospect of English in Algeria	1
BENMOUSSAT Smail, Université de Tlemcen	
Thirdness and its bearings on students' views of the 'Other': tying the knot between the literary and the intercultural	9
OUAHMICHE Ghania & BOUGHOUAS Lemya, Université d'Oran I & Centre Universitaire de Mila	
Allgemeine Überlegungen zur Entwicklung Sprechkompetenz	28
BEGHDADI Fatima, Université d'Oran2	
Le défi de la diversité culturelle et l'enseignement du FLE en Algérie	43
CHEIKH Saadia, Université de Mostaganem	
Evaluating the communicativeness of pronunciation activities within the ELT textbook <i>At The Crossroads</i>	54
BELKHEIR Bouhadjar Fethi, Université de Mostaganem	
Motivation im Fach Civilisation	69
BEREKSI REGUIG Abdesslam, Université d'Oran2	
The integration of e-learning in the Algerian tertiary level: the case of Biskra University	77
HOADJILI Ahmed Chaouki & MEHIRI Ramdane, Université de Biskra	
Le ludique comme stratégie d'enseignement/apprentissage en classe de langue	92
MEGUENNI LAHRECHE Amel, Université d'Oran2	
Enhancing critical thinking through ICTS in the LMD System: the case of Abdelhamid Ibn Badis University	102
EI OUCHDI-MIRALI Ilhem Zoubida, Université de Mostaganem	
La situation linguistique en Tunisie : quelle évolution après la révolution	110
BOUGHNIM Amel, PLIDAM, INALCO, Paris	
Plurilingualism and language policy: the case of Algeria	123
BOUKRERIS Louafia, Université d'Oran2	
Dialectal Arabic, MSA and Formal Education in Algeria	130
DENDANE Zoubir, Université de Tlemcen	
Language dilemma in Algerian Higher Education: pre-university schooling in Arabic and medical studies in French	140
DENDANE Amine, Université de Tlemcen	
Jugendsprache in Deutschland: Entwicklung oder Zerfall der deutschen Sprache	147
CHEIKH Mohamed Sadek, Université d'Oran2	
L'alternance Codique : une pratique de communication langagière	153
GHALAMALLAH BOUCHIBA Zineb, Université d'Oran2	
Los hispanismo en el Árabe dialectal Oranés interacción e interculturalidad	170
NOURINE ELAID Lahouaria, Université d'Oran2	
Die Wortschatzprogression im algerischen gymnasialen DaF-Unterricht	181
LAIMECHE Imane, Université d'Oran2	
Многоязычие и его влияние на преподавании иностранных языков в Алжире	191
BENYAMINA Habib, Université d'Oran2	
Investigating language contact situation in Algeria	199
NEGADI Mohamed Nassim, Université de Tlemcen	

Code-Switching in the conversation of salespersons and customers in Oran Spoken Arabic	207
SEDDIKI Halima, Université d'Oran1	
Kognitive Linguistik	217
TAFZI Hassane, Université de Sidi Belabès	
L'apprentissage précoce d'une langue étrangère dès la maternelle : le cas des établissements privés en Algérie	225
BENTAHAR Faten, Université Batna2	
Multilingualism in Algeria: the case of application of Algerian TV channels	234
LABED Zohra, École Normale Supérieure d'Oran	
Die Grammatik von Port Royal	251
BOUFADEN Abderrahim, Université d'Oran2	
Mehrsprachigkeit in Algerien, zwischen dem Proklamierten und dem Erlebten	261
BOUREGBA Mohamed, Université d'Oran2	
Diasporic Voices: Cultural Dislocation and Search for Home in Diana Abu-Jabers's <i>Arabian Jazz</i> and Laila Halaby's <i>West of the Jordan</i>	268
FALI Wafaa, Université d'Oran2	
Autour du discours humoristique dans 'Ravisneur' de Leila Marouane	282
DRIS Ghezala, Université d'Oran2	
Existentialist style and ethics in Armah's fragments and Why Are We So Blest?	297
BOUHADIBA Malika, Université d'Oran1	
Spacialités et personnages dans les nouvelles écrites : le cas du 'POINT B 114' dans le roman de Djamel Mati	309
HENNI Ahmed, Université d'USTO	
The IMF and the world bank in Ghana in the 1980s: which solutions to the economic depression?	325
DJEBAILI Walida, Université d'Oran2	
Die deutsche Sprache und Kultur	343
ELMEZOUAR Amina, Université de Sidi Belabès	
Le rapport à l'histoire dans le discours d'El Watan pour la commémoration du cinquantenaire de l'indépendance de l'Algérie	358
AMMI ABBACI Amal, Université de Tlemcen	
Topische Formeln	375
BOUIKEN BAH AMAR Abdelkader, Centre Universitaire Ain Témouchent	
Die linguistischen Teilgebiete im DaF Unterricht	384
MALEK Kheira, Université d'Oran2	
Mehrsprachigkeit, Plurilingualismus und Kreativität beim Lehren des Phonetikunterrichts in Algerien	390
BOUHALOUAN Karima, Université d'Oran2	
L'influence de la notion du point de vue sur la nomination : la dialectique du Mème et de L'Autre	402
HARIG BENMOSTEFA Fatima Zohra, Université d'Oran2	
Einsatz von Wandtafel und Kreide im DaF-Unterricht an Universität Oran2	410
BOUDJELTIA Zineb, Université d'Oran2	
Analyse Sociocritique du roman « Rue Darwin » de Boualem Sansal	419
SAIAH Ahmed Reda, Université d'Oran2	
Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht Ein Mittel zur Förderung des Hör- und Sehverstehen	430
ELMESTARI Yasmin, Université d'Oran2	
L'alternance codique: jeu de mot et/ ou effet de sens dans le discours journalistique?	441
MIRI BENABDALLAH Imène, Université d'Oran2	

La mémoire comme moteur conducteur d'une quête dans « Sentinelle oubliée » et « 10 années de solitude » de Bouziane Benachour	451
BENACHOUR Nadia, Université d'Oran2	
Facebook during American election Campaigns: a tool for mobilization, fundraising and voting influence	470
GHERMAOUI Amel, Université de Mostaganem	
Das wissenschaftliche Arbeiten in der DaF-Ausbildung in Algerien	485
SEDDIKI Aoussine, Université d'Oran 2	
Die sprachensituation im kleinen Maghreb : die Sichtbarkeit der sprachen am Beispiel von Tunesien	492
BOUASSIDA Maïke, Université de Manouba, Tunisie	
Pour une traduction de qualité	512
ZINAÏ Djamel Eddine, Université d'Oran1	
An environmental understanding of culture and speaking: the case of prosody	523
GHIBOUB Abdelhak, Université de Blida2	
Sprachkonflikte und Sprachkonkurrenz in Algerien	535
SADEK Amina, Université d'Oran2	
الترجمة الأدبية وسؤال التأويل	546
بلقاسمي حفيفة & ميمون سميرة جامعة وهران 1	
الكتابة الأدبية والتعدد اللغوي	561
حليلة الشيخ جامعة وهران 1 أحمد بن بلة	
ترجمة النص المالي	578
جبايلي باية جامعة وهران 1 أحمد بن بلة	
البحث الصوتي في الدراسات العربية القديمة	593
فراكيس أحمد جامعة وهران 1 أحمد بن بلة	

Mehrsprachigkeit in Algerien, zwischen dem Proklamierten und dem Erlebten

BOUREGBA Mohamed,
Université d'Oran 2

Zusammenfassung: Im Maghreb ist der Begriff Arabisierung gleichbedeutend mit der Wiederherstellung der arabischen Sprache. Warum? Die Muttersprache der algerischen Bevölkerung ist, nach Regionen verschieden, das Arabische oder eine der Berbersprachen. Als nicht geschriebene Sprachen liegen sie in zahlreichen Varianten vor, die manchmal als Dialekte bezeichnet werden. Vor der Kolonisierung war die einzige geschriebene Sprache das sogenannte klassische oder Schriftarabisch, das zusammen mit dem Islam im siebten Jahrhundert eingeführt wurde. Später wurde erzwungenermaßen das Französische in Wort und Schrift zur offiziellen Landessprache erklärt.

Schlüsselwörter: Mehrsprachigkeit, Maghreb, Algerien, Arabisch, Kabylisch, Berberisch, Sprache, Dialekt

Résumé : L'Algérie est un pays multilingue (pluri-linguiste), à la fois en termes de l'acquisition de la langue naturelle, spontanée et incontrôlée ainsi que dans le domaine de l'apprentissage institutionnel de la langue dans un langage ou dans l'enseignement des langues étrangères. Comme langues étrangères en Algérie, on trouve: Français; Anglais; Allemand; Espagnol; Italien et même le Russe et le chinois. Le Français pour des raisons historique-coloniales est maintenant enseigné comme première langue étrangère, suivie par la langue anglaise, qui est considéré comme une langue internationale. La langue allemande en plus de la langue espagnole sont enseigné comme troisième langue dans l'enseignement secondaire et sont également enseigné à l'Université. L'italien et le russe sont enseignés seulement à l'université en tant que disciplines spéciales. Le chinois est aussi enseigné dans des centres privés.

Mots clés: Multilinguisme, Langage, Dialecte, langue standard, étrangère, Acquisition de la langue

Einleitung

Die Mehrsprachigkeit bezeichnet die Fähigkeit eines Menschen, mehr als eine Sprache zu sprechen oder zu verstehen, also sich in mehreren Sprachen zu kommunizieren.

Man unterscheidet bezüglich der Art und Weise, wie man sich eine Sprache aneignet zwischen zwei Formen: der ungesteuerte (oder natürliche) Zweitsprachenerwerb und der gesteuerte Zweitsprachenerwerb. Sprachliche Aneignungsprozesse, die nicht durch den Sprachunterricht gesteuert werden, so zum Beispiel die alltägliche

Kommunikation, nennt man ungesteuerten Spracherwerb (vgl. Kniffka, 2007).¹

Demgegenüber steht der gesteuerte Zweitspracherwerb. Hier werden die sprachlichen Aneignungsprozesse durch Unterricht gelenkt (vgl. Kniffka, 2007).² Riehl schreibt dazu, dass sich jedoch diese beiden Formen in der Regel nicht trennen lassen. In vielen Fällen seien beide Möglichkeiten gekoppelt. Dies lasse sich z.B. bei Migrantenkindern beobachten, 4 die die Sprache des Gastlandes im Umgang mit ihrer Umwelt ungesteuert, aber auch gesteuert in der Schule lernen (vgl. Riehl, 2006).³

Bezüglich des Zeitpunktes des Spracherwerbs macht man die Unterscheidung zwischen gleichzeitigem Erwerb mehrerer Sprachen ab Geburt bis zum dritten Altersjahr (bilingualer Erstspracherwerb) oder sukzessivem/späterem Erwerb der zweiten oder dritten Sprache als älteres Kind oder Erwachsener (vgl. Muser, 2009, S.25)⁴.

Die Mehrsprachigkeit kann individuell, territorial, gesellschaftlich oder institutionell sein.

Individuell bei einer Person, wo diese in mehreren unterschiedliche Sprachen kommunizieren und sich verständigen kann. „... die Fähigkeit, Sprachen zum Zweck der Kommunikation zu benutzen und sich an interkultureller Interaktion zu beteiligen, wobei Menschen als gesellschaftlich Handelnde verstanden werden, die über – graduell unterschiedliche – Kompetenzen in mehreren Sprachen und über Erfahrungen in mehreren Kulturen verfügen. Dies wird allerdings nicht als Schichtung oder als ein Nebeneinander von getrennten Kompetenzen verstanden, sondern vielmehr als eine komplexe oder sogar gemischte Kompetenz, auf die NutzerInnen zurückgreifen können“⁵

Territorial bedeutet hier die simultane Anwesenheit von mehreren Sprachen auf einem Territorium, wie z.B in der Schweiz „Für uns in der Schweiz würde diese territoriale Mehrsprachigkeit, also der Gebrauch unserer Landessprachen in den vier einsprachigen

¹ Kniffka, G., Siebert-Ott, G. : Deutsch als Zweitsprache. Lehren und Lernen. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh GmbH & Co 2007, S. 29

² ebenda.

³ Riehl, Claudia Maria (2006): Die Bedeutung von Mehrsprachigkeit. In: Newsletter aus dem Kompetenzzentrum Sprachförderung vom Januar 2006. Abrufbar unter http://www.phil-fak.uni-16koeln.de/filcadmin/zsm/Text_Kompendium_Mehrsprachigkeit.doc[zuletzt eingesehen am 14.11.2015].

⁴ Muser, Sidonia: Erwerb der Zweisprachigkeit im Kindesalter. In: Universität Wien, Hochschulschriften- Service 2009. Abrufbar unter: http://othes.univie.ac.at/7558/1/2009-11-06_0448045.pdf [Zuletzt eingesehen am 14.11.2015].

⁵ (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen, Kapitel 8.1).

Sprachgebieten der deutschen, französischen, italienischen und rätoromanischen Schweiz bedeuten. Diese sprachlichen Territorien sind zwar klar voneinander abgegrenzt ...“⁶

Gesellschaftlich, mehreren Sprache in einer Gesellschaft täglich gesprochen werden, der Fall Algeriens.

Institutionell, mehrere Sprachen innere einer Institution gesprochen werden.

In einem Artikel von Riehl wird man auf eine weitere Unterscheidung gestoßen. Sie spricht von drei Typen von Mehrsprachigkeit: individuelle, territoriale und institutionelle Mehrsprachigkeit. Dabei versteht man unter territorialer Mehrsprachigkeit den Sprachgebrauch in mehrsprachigen Staaten und Regionen, unter institutioneller Mehrsprachigkeit die Verwendung mehrerer Arbeitssprachen in Institutionen und die individuelle Mehrsprachigkeit bezieht sich auf den einzelnen Sprecher. Riehl sieht eine Verknüpfung dieser verschiedenen Typen von Mehrsprachigkeit, dabei geht vor allem die territoriale Mehrsprachigkeit meist mit individueller Mehrsprachigkeit einher (vgl. Riehl, 2006).⁷

Algerien ist ein mehrsprachiges Land, sowohl im Bereich des spontanen, natürlichen, ungesteuerten Spracherwerbs als auch im Bereich des gesteuerten, institutionellen Sprachenlernens also im Sprach- bzw. Im Fremdsprachenunterricht.

Die Fragestellung meines Themas lautet: Welche proklamierte und welche erlebbare Sprachen gibt es in Algerien?

Die Sprache repräsentiert eine wichtige, menschliche Eigenschaft. *In dem algerischen pädagogischen System unterrichtet man Fremdsprachen neben der Standardsprache „Arabisch“.*

Als Fremdsprachen in Algerien, findet man: Französisch; Englisch; Deutsch; Spanisch; Italienisch und sogar auch Russisch.

Französisch wird -aus historisch-kolonialen Gründen- heute als erste Fremdsprache unterrichtet, danach folgt die englische Sprache, die als internationale Sprache angesehen wird. Die deutsche Sprache ist neben Spanisch als dritte Sprache an der gymnasialen Oberstufe und wird auch an der Universität unterrichtet. Italienisch und Russisch werden nur an der Universität als spezielle Fachrichtungen unterrichtet.

⁶ Elena Bertato, Leonie Neumann, Lara Schmid, Mehrsprachigkeit Arbeit im Fach „Linguistisches Portal“ Zug, den 14. Juni 2012, S. 1

⁷ Riehl, Claudia Maria (2006): Die Bedeutung von Mehrsprachigkeit. In: Newsletter aus dem Kompetenzzentrum Sprachförderung vom Januar 2006. Abrufbar unter http://www.phil-fak.uni-16-koeln.de/fileadmin/zsm/Text_Kompendium_Mehrsprachigkeit.doc [zuletzt eingesehen am 14.11.2015].

Im (Fremd)sprachenunterricht (als gesteuerter Lernprozess) ist die Sprache nicht nur ein Lernobjekt, sondern selbst ein Mittel und eine Grundlage wichtiger Funktionen wie z.B. Mittel der Kommunikation, Mittel der Kognition und sogar Ausdrucksmittel der Emotionen und Gefühle⁸. All diese Funktionen zwingen zur Entfaltung mancher Kompetenzen und Fertigkeiten.

Die Sprachlandschaft von Algerien, Produkt seiner Geschichte und seiner Geographie ist durch die Koexistenz mehrerer Sprachvarianten gekennzeichnet - Berber Substrat mit unterschiedlichen Sprachen und Dialekten, die mehr oder weniger durch die arabische Sprache, islamisiert und arabisiert wurden, und die algerisch- arabische Sprache mit ihren Varianten.

Algerien ist eine mehrsprachige Gesellschaft. Die Muttersprachen in Algerien, sind um zwei Sprach-Sphären organisiert.

1. Die Arabische Sphäre

Es ist die größte Anzahl von Lautsprechern, es ist ca. im ganzen Land verbreitet, Zuerst kommt die Arabische fusha (oder klassisch), dann Standard-oder modernen Arabisch, wahre Sprache der Kommunikation zwischen allen arabischen Ländern, so nennen wir die „Dialekt gewachsen“, was man gemeinhin als Dialekte oder Mundarten, die in allen Ländern, in lokalen und regionalen Varianten verteilt sind.

Diese Verteilung ermöglicht es uns, in Algerien zu unterscheiden, ländlichen Dialekten der städtischen Dialekte (insbesondere Algier (Hauptstadt), Constantine, Jijel und Tlemcen) und davon bemerken wir drei großen Dialektregionen: Osten um Constantine, Algier und das Hinterland (les hauts plateaux), Westen um Oran, Sidi Belebbes und Tiaret, und Süden um Sahara-Atlas bis an die Grenzen des Hoggars, hat sich eine dialektale Vielfalt von Osten nach Westen. Diese Dialekte sind die Muttersprache der Mehrheit der Algerier.

2. Die Berberische Sphäre

Es besteht aus aktuellen Berberischen-Dialekte, die Erweiterung der ältesten Sorten, die im Maghreb bekannt sind, oder eher im Berber-

1. Vgl. Das Gedicht von Hans Manz « Was Wörter alles können » in : Lese- und Arbeitshefte zur deutschen Landeskunde, Heft 7, Edition Körberstiftung, Hamburg 2001, S.12.

Bereich, der in Afrika von Ägypten bis Marokko und Algerien nach Niger erstreckt. Diese Amazigh Dialekte, wie sie bisher bezeichnet wird, ist die älteste Sprach-Boden dieser Region und sind daher die Muttersprache von einem Teil der Bevölkerung

Islamisierung und Arabisierung Gesicht des Maghreb, fielen diese Dialekte und flüchtete sich in die Regionen und schwer zugänglichen Gelände: Aures-Djur Djura (Kabylei) Gouraya, Hoggar und Mzab und einige Inseln hier und da im Land verstreut.

Die Haupt Amazigh Dialekte sind: algerischen Kabylen oder taqbaylit (Kabylei), der Mzabi (Mzab), der Chaoui oder tachaouit (Aures), und tamachek Tuareg oder die tiefe Süden (Hoggar und Tassili).

Was proklamiert und was erlebt im Bereich der Vielfalt der Sprachen in Algerien sind zwei unterschiedliche Aspekte und zwar, nicht was proklamiert ist erlebbar ist.

Obwohl eine Vielfältigkeit an Sprachen in Algerien gibt, leben wir ein Phänomen durch und zwar nur 3 Sprachen angewandt sind; Zuerst Algerisch die von der Mehrheit der AlgerierInnen benutzt ist. Dann Kabyllisch, die andere Muttersprache für einige Einwohner. Schließlich Französisch die erstangewandte Fremdsprache in Algerien.

Algerisch

Das ist die Muttersprache von fast jeder Algerier(in), es wird von jedem Individuum verwendet. Wir finden es überall entweder Zuhause (mit Eltern und zwischen Geschwister und Verwandten), oder in der Straße (zwischen z.B: Verkäufer und Kunden, zwischen Freunde usw.)

Kabyllisch

Diese Sprache ist die Sprache der ersten Einwohner in Algerien (Berber). Es ist von kabyllischen Leute genutzt und nicht nur in kabyllischen Territorialen sonder auch im ganzen Algerien.

Seit wenigen Jahren ist die Kabyllische Sprache in der Schule für manche Regionen unterrichtet (z.B: in Bejaia und Bouira)

Französisch

Diese Sprache ist für die Mehrheit der AlgerierInnen nicht mehr eine Fremdsprache sondern eine normale Sprache des Landes die sie nutzen.

Man findet es überall, in die Schule; Zuhause und im Markt. Es ist eine essentielle Sprache geworden, wo es jeden Tag genutzt ist.

Die anderen Sprachen

Was die anderen Sprachen betrifft ist es, dass sie nur in manchen Domänen und Bereiche benutzt werden.

Arabisch, die normalerweise ein Status von Standard- und Muttersprache besitzt ist nur als erste gelernte Sprache in der Schule, es ist nicht so viel genutzt nur in Zeitungen, in Moscheen, in Fernsehsendungen und arabisch- islamische Instituten.

Englisch als weltregierende Sprache und als Lingua-Franca für die Welt ist nur an die pädagogische Instituten angewandt und zwar in den schulischen Programmen (Mittelschule, Gymnasium, Universität und paar Privatschule)

Manche Personen verwenden es für das Dolmetschen in einigen Unternehmen wo man englische Dokumente zu übersetzten sind oder englischsprechende Leute die ein(e)n Dolmetscher(in) brauchen.

Deutsch und Spanisch als dritte Fremdsprachen in Algerien sind manchmal auch vernachlässigt und sind selten genutzt.

Diese Fremdsprachen sind zuerst nur von dem zweiten Schuljahr im Gymnasium unterrichtet und dann an der Universität oder in Privatschulen.

Manche Betriebe brauchen die Dolmetscherdienste, weil sie Produkte auf diese Fremdsprachen besitzen.

Russisch ist die wenigste angewandte Sprache in Algerien, es existiert nur an den Universitäten.

Chinesisch fängt langsam in Algerien zu scheinen und unterrichtet zu sein (zurzeit nur an Privatschulen) und das wegen die chinesische Arbeiter in algerischen Bau-Immobilien und als Konstrukteuren.

Man lernt eine neue Sprache aber mit dieser lernt man auch ihre Kultur, mit dem Lernen der neuen Kulturen, lernt man auch Personen aus unterschiedlichen Kulturen kennen. Das bringt uns, die anderen zu verstehen und sogar auch mit diesen Personen zu kommunizieren. Jemand, der das schaffen will, soll unbedingt alle Aspekte der neuen Kultur lernen, das erlaubt ihm die anderen gut zu begreifen und besser mit ihnen umzugehen.

Schluss

Die algerischen Lernenden durch ihr plurilinguistisches Land sind generell mehrsprachig, durch die vielfältigen angebotenen Sprachen lernen sie die verschiedenen Kulturen der jeweiligen Länder und können dadurch ihre kulturellen Horizonte erweitern. Die Koexistenz verschiedener Sprachen in der algerischen Gesellschaft erlaubt demnach die Menschen, eine kommunikative Kompetenz zu entwickeln zu der alle Sprachkenntnisse und Spracherfahrungen beitragen. Die unterschiedlichen Sprachen und Dialekten stehen miteinander in Beziehung und das führt zur Flexibilität der Menschen

auf verschiedenen Sprachkompetenzen, aber nicht immer was proklamiert ist, erlebbar ist.

Literaturverzeichnis

- BERTATO, E, NEUMANN, L, SCHMID, L. (2012), *Mehrsprachigkeit Arbeit im Fach, Linguistisches Portal, Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen, Kapitel 8 (1)*.
- MANZ, H. (2001), *Was Wörter alles können*, Hamburg, Heft 7, Edition Körberstiftung, In Lese- und Arbeitshefte zur deutschen Landeskunde.
- KNIFFKA, G & SIEBERT-OTTO, G. (2007), *Deutsch als Zweitsprache. Lehren und Lernen*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh GmbH & Co.
- SIDONIA, M. (2009), *Erwerb der Zweisprachigkeit im Kindesalter*. Universität Wien, Hochschulschriften- Service. Abrufbar unter http://othes.univie.ac.at/7558/1/2009-11-06_0448045.pdf.
- RIEHEL, C.M. (2006), *Die Bedeutung von Mehrsprachigkeit*. In: Newsletter aus dem Kompetenzzentrum Sprachförderung vom Januar 2006. Abrufbar unter http://www.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/zsm/Text_Kompendium_Mehrsprachigkeit.doc.